

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

vaccunu hari-kalyANi

In the kRti ‘vaccunu hari ninnu’ – rAga kalyANi (tALa Adi), SrI tyAgarAja depicts the advice given by varuNa – Lord of Oceans to prahlAda to sing Lord hari’s praise so that the Lord may manifest.

- P vaccunu hari ninnu jUDa vaccunu hari ninnu jUci
meccunu hari ninnu jUci
- A ¹kuccita vishay(A)dula ²ciccu rIti(y)enci nIvu
heccugAnu mA svAmini maccikatO nutiyimpu (vaccunu)
- C1 dhIruni sItA rAm(A)vatAruni sakala lOk(A)dharuni
nija bhakta ³mandAruni nutiyimp(av)ayya (vaccunu)
- C2 dhanyuni vElpulaO mUrdhanyuni prati lEni
lAvaNyuni parama kArUNyuni nutiyimp(av)ayya (vaccunu)
- C3 E japa tapamulaku rADu yAjan(A)dulaku rADu
rAjigA nutiyincu tyAgarAja nutuni I vELa (vaccunu)

Gist

O Dear!

Lord hari will come to see you;
Lord hari, will surely come;
Seeing you, He will laud you;
Lord hari will come searching for you.

Considering the contemptible sense objects etc. as a fire, with love, extol
highly our Lord -
the Brave One,
who embodied as sItA rAma,
the prop of all the Worlds,
the Wish Tree of true devotees,

the most Auspicious,
the Chief of Gods,
the peerless beauty, and
the supremely compassionate.

He will not come for any japa or penance etc.;
He will not come for sacrificial oblations etc.

Whole-heartedly extol the Lord praised by tyAgarAja now.

Word-by-word Meaning

P Lord hari will come (vaccunu) to see (jUDa) you (ninnu); Lord hari, will surely come (vaccunu); seeing (jUci) you (ninnu), He will laud (meccunu) you; Lord hari will come searching (jUci) for you (ninnu).

A Considering (enci) the contemptible (kuccita) sense objects (vishaya) etc. (Adula) (vishayAdula) as (rIti) (rItiyenci) a fire (ciccu), you (nIvu) extol (nutiyimpu) our (mA) Lord (svAmini) highly (heccugAnu) with love (maccikatO);
Lord hari will come to see you; Lord hari, will surely come; seeing you, He will laud you; Lord hari will come searching for you.

C1 O Dear (ayya)! Extol (nutiyimpu) (nutiyimpavayya) the Lord - the Brave One (dhIruni), one who embodied (avatAruni) as sItA rAma (rAmAvatAruni), the prop (AdhAruni) of all (sakala) the Worlds (lOkA) (lOkAdhAruni) and the Wish Tree (mandAruni) of true (nija) devotees (bhakta);
Lord hari will come to see you; Lord hari, will surely come; seeing you, He will laud you; Lord hari will come searching for you.

C2 O Dear (ayya)! Extol (nutiyimpu) (nutiyimpavayya) the Lord – the most Auspicious (dhanya) (dhanyuni), the Chief (mUrdhanyuni) of Gods (vElpulalO), the peerless (prati lEni) beauty (lAvaNyuni) and the supremely (parama) compassionate (kAruNyuni).
Lord hari will come to see you; Lord hari, will surely come; seeing you, He will laud you; Lord hari will come searching for you.

C3 He will not come (rADu) for any (E) japa or penance etc. (tapamulaku); He will not come (rADu) for sacrificial oblations (yAjana) etc. (Adulaku) (yAjAnAdulaku); whole-heartedly (rAjigA) (literally consentingly) extol (nutiyincu) the Lord praised (nutuni) by tyAgarAja now (I vELa);
Lord hari will come to see you; Lord hari, will surely come; seeing you, He will laud you; Lord hari will come searching for you.

Notes –

Variations -

¹ - kuccita – kutsita : ‘kuccita’ is the Telugu form of Sanskrit word ‘kutsita’.

References -

² – ciccut rIti – The following statement of yayAti to his wife expressing his disgust over his lustful life (SrImad-bhAgavataM, Book 9, Chapter 19) is relevant - <http://vedabase.net/sb/9/19/en> –

na jAtu kAmaH kAmAnAm-upabhOgEna SAmyati |
havishA kRshNavartmEva bhUya EvAbhivartatE || 14 ||

“The craving for sense-gratification never ceases with the enjoyment of sense-objects. On the otherhand, it grows stronger and stronger like fire fed by ghee.”

³ - mandAra – one of the five trees which emerged at the time of churning of Ocean of Milk. This is also known as kalpa-vRksha. According to dictionary, the botanical name of mandAra is ‘calotropis gigantea’ which is called ‘erukku’ in tamizh.

Comments –

This kRti forms part of dance-drama ‘prahlAda bhakti vijayaM’. In this kRti, varuNa – Lord of Oceans, exhorts prahlAda to extol Lord hari so that He may manifest.

Devanagari

- प. वञ्चुनु हरि निन्नु जूड वञ्चुनु हरि निन्नु जूचि
मेञ्चुनु हरि निन्नु जूचि
अ. कुञ्चित विष(या)दुल चिञ्चु रीति(ये)ञ्चि नीवु
हेञ्चुगानु मा स्वामिनि मञ्चिकतो नुतियुम्पु (व)
च1. धीरुनि सीता रा(मा)वतारुनि सकल लो(का)धारुनि
निज भक्त मन्दारुनि नुतियिम्प(व)य्य (व)
च2. धन्युनि वेल्पुललो मूर्धन्युनि प्रति लेनि
लावण्युनि परम कारुण्युनि नुतियिम्प(व)य्य (व)
च3. ए जप तपमुलकु राडु याज(ना)दुलकु राडु
राजिगा नुतियिञ्चु त्यागराज नुतुनि ई वेळ (व)

English with Special Characters

- pa. vaccunu hari ninnu jūḍa vaccunu hari ninnu jūci
meccunu hari ninnu jūci
a. kuccita viṣa(yā)dula ciccu rīti(ye)ñci nīvu
heccugānu mā svāmini maccikatō nutiyumpu (va)
ca1. dhīruni sītā rā(mā)vatāruni sakala lō(kā)dhāruni
nija bhakta mandāruni nutiyimpa(va)yya (va)
ca2. dhanyuni vēlpulalō mūrdhanyuni prati lēni
lāvaṇyuni parama kāruṇyuni nutiyimpa(va)yya (va)
ca3. ē japa tapamulaku rāḍu yāja(nā)dulaku rāḍu

2. மங்களமானவனை, கடவுளில் தலைசிறந்தோனை, ஈடற்ற அழகனை, மிக் குருணையுடையோனைப் போற்றுவாய்யா;

வருவான், அரியுன்னைக் காண; வருவான், அரியுன்னைக் கண்டு
மெச்சுவான்; அரியுன்னைத் தேடி (வருவான்)

3. எந்த ஐப, தவங்களுக்கும் வாரான்; வேள்விகளுக்கும் வாரான்;
முழு மனதுடன் போற்றுவாய், தியாகராசன் போற்றுவோனை, இவ்வேளை;
வருவான், அரியுன்னைக் காண; வருவான், அரியுன்னைக் கண்டு
மெச்சுவான்; அரியுன்னைத் தேடி (வருவான்)

விடயங்கள் - புலன் நுகர்ச்சிப் பொருட்கள்
மந்தாரம் - விரும்பியதையளிக்கும் கற்பதரு

Kannada

ಪ. ವೆಚ್ಚುನು ಹರಿ ನಿನ್ನು ಜೂಡೆ ವೆಚ್ಚುನು ಹರಿ ನಿನ್ನು ಜೂಚೆ

ಮೆಚ್ಚುನು ಹರಿ ನಿನ್ನು ಜೂಚೆ

ಅ. ಕುಚ್ಚಿತ ವಿಷ(ಯಾ)ದುಲ ಚಿಚ್ಚು ರೀತಿ(ಯೆ)ಇಷ್ಟಿ ನೀವು

ಹೆಚ್ಚುಗಾನು ಮಾ ಸ್ವಾಮಿನಿ ಮೆಚ್ಚಿಕತೋ ನುತಿಯುಮ್ಮ (ವ)

ಚ. ಧೀರುನಿ ಸೀತಾ ರಾ(ಮಾ)ವತಾರುನಿ ಸಕಲ ಲೋ(ಕಾ)ಧಾರುನಿ

ನಿಜ ಭಕ್ತ ಮನ್ದಾರುನಿ ನುತಿಯಿಮ್ಮ(ವ)ಯ್ಯ (ವ)

ಚ೨. ಧನ್ಯುನಿ ವೇಲ್ಪುಲಲೋ ಮೂರ್ಧನ್ಯುನಿ ಪ್ರತಿ ಲೇನಿ

ಲಾವಣ್ಯುನಿ ಪರಮ ಕಾರುಣ್ಯುನಿ ನುತಿಯಿಮ್ಮ(ವ)ಯ್ಯ (ವ)

ಚ೩. ಏ ಜಪ ತಪಮುಲಕು ರಾಡು ಯಾಜ(ನಾ)ದುಲಕು ರಾಡು

ರಾಜಿಗಾ ನುತಿಯಿಷ್ಟು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಈ ವೇಳೆ (ವ)

Malayalam

೧. ವಚ್ಚುನು ಹರಿ ನಿನ್ನು ಜುಡ ವಚ್ಚುನು ಹರಿ ನಿನ್ನು ಜುಚಿ
ಮೆಚ್ಚುನು ಹರಿ ನಿನ್ನು ಜುಚಿ

೨. ಕುಚ್ಚಿತ ವಿಷ(ಯಾ)ದುಲ ಚಿಚ್ಚು ರೀತಿ(ಯೆ)ಇಷ್ಟಿ ನೀವು
ಹೆಚ್ಚುಗಾನು ಮಾ ಸ್ವಾಮಿನಿ ಮೆಚ್ಚಿಕತೋ ನುತಿಯುಮ್ಮ (ವ)

೩. ಧೀರುನಿ ಸೀತಾ ರಾ(ಮಾ)ವತಾರುನಿ ಸಕಲ ಲೋ(ಕಾ)ಧಾರುನಿ
ನಿಜ ಭಕ್ತ ಮನ್ದಾರುನಿ ನುತಿಯಿಮ್ಮ(ವ)ಯ್ಯ (ವ)

೪. ಧನ್ಯುನಿ ವೇಲ್ಪುಲಲೋ ಮೂರ್ಧನ್ಯುನಿ ಪ್ರತಿ ಲೇನಿ
ಲಾವಣ್ಯುನಿ ಪರಮ ಕಾರುಣ್ಯುನಿ ನುತಿಯಿಮ್ಮ(ವ)ಯ್ಯ (ವ)

೫. ಏ ಜಪ ತಪಮುಲಕು ರಾಡು ಯಾಜ(ನಾ)ದುಲಕು ರಾಡು
ರಾಜಿಗಾ ನುತಿಯಿಷ್ಟು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಈ ವೇಳೆ (ವ)

Assamese

১. বচুন হৰি নিনু জুড বচুন হৰি নিনু জুচি

મેઢુનુ હરિ નિમ્નુ જૂઢિ

અ. કુઢિત રિઘ(યો)દુલ ઢિઢુ રીતિ(યો)ધિં નીરુ

હેઢુગાનુ મા સ્વામિનિ મઢ્ઢિકતો નુતિયુ (ર) (nutiyumpu)

ઢૃ. ધીરુનિ સીતા રા(મા)રતારુનિ સકલ લો(કા)ધારુનિ

નિજ ઢક્ત મન્દારુનિ નુતિયિ (ર)ય્ય (ર) (nutiyimpa(va)yya)

ઢૃ. ધન્યુનિ રેન્નુલલો મૂર્ધન્યુનિ પ્રતિ લેનિ

લારન્યુનિ પરમ કારુન્યુનિ નુતિયિ (ર)ય્ય (ર) (nutiyimpa(va)yya)

ઢૃ. એ જપ તપમુલકુ રાઢુ યાજ(નો)દુલકુ રાઢુ

રાજિગા નુતિયિધ્ધુ ંગરાજ નુતુનિ ઢિ રેલ (ર)

Bengali

પ. વઢુનુ હરિ નિમ્નુ જૂઢ વઢુનુ હરિ નિમ્નુ જૂઢિ

મેઢુનુ હરિ નિમ્નુ જૂઢિ

અ. કુઢિત રિઘ(યો)દુલ ઢિઢુ રીતિ(યો)ધિં નીરુ

હેઢુગાનુ મા સ્વામિનિ મઢ્ઢિકતો નુતિયુ (ર) (nutiyumpu)

ઢૃ. ધીરુનિ સીતા રા(મા)રતારુનિ સકલ લો(કા)ધારુનિ

નિજ ઢક્ત મન્દારુનિ નુતિયિ (ર)ય્ય (ર) (nutiyimpa(va)yya)

ઢૃ. ધન્યુનિ રેન્નુલલો મૂર્ધન્યુનિ પ્રતિ લેનિ

લારન્યુનિ પરમ કારુન્યુનિ નુતિયિ (ર)ય્ય (ર) (nutiyimpa(va)yya)

ઢૃ. એ જપ તપમુલકુ રાઢુ યાજ(નો)દુલકુ રાઢુ

રાજિગા નુતિયિધ્ધુ ંગરાજ નુતુનિ ઢિ રેલ (ર)

Gujarati

પ. વંયુનુ હરિ નિન્નુ પૂઢ વંયુનુ હરિ નિન્નુ પૂઢિ

મંયુનુ હરિ નિન્નુ પૂઢિ

અ. ઢુંયિત વિઘ(યા)દુલ ંયિયુ રીતિ(યં)ઢિય નીવુ

ઢંયુગાનુ મા સ્વામિનિ મંયિકતો નુતિયુમ્પુ (વ)

અ. ધીરુનિ સીતા રા(મા)વતારુનિ સકલ લો(કા)ધારુનિ

ਨਿਯ ਯਤ ਮਛਾਰਨਿ ਨੁਤਿਯਿੰਮਪ(ਵ)ਘ (ਵ)
 ਚ੨. ਧੰਧੁਨਿ ਵੇਲਪੁਲਲੋ ਮੂਧੰਧੁਨਿ ਪ੍ਰਤਿ ਲੇਨਿ
 ਲਾਵਧੁਨਿ ਪਰਮ ਭਾਰਧੁਨਿ ਨੁਤਿਯਿੰਮਪ(ਵ)ਘ (ਵ)
 ਚ੩. ਐ ਜਪ ਤਪਮੁਲਭੁ ਰਾਤੁ ਧਾਯ(ਨਾ)ਫੁਲਭੁ ਰਾਤੁ
 ਰਾਯਿਗਾ ਨੁਤਿਯਿੰਯੁ ਤ੍ਯਾਗਰਾਯ ਨੁਤੁਨਿ ਈ ਵੇਨ (ਵ)

Oriya

ਧ. ਭੁਨੁ ਖਰਿ ਨਿਨੂ ਭੂਠ ਭੁਨੁ ਖਰਿ ਨਿਨੂ ਭੂਠ
 ਮੇਭੁਨੁ ਖਰਿ ਨਿਨੂ ਭੂਠ
 ਈ. ਕੂਠਿਤ ਭਿਥ(ਯਾ)ਭੂਲ ਰਿਭੁ ਰਾਠਿ(ਯੇ)ਭਿ ਨਾਭੁ
 ਫੇਭੁਗਾਨੁ ਮਾ ਬ੍ਯਾਮਿਨਿ ਮਛਿਕਠੇ ਨੂਠਿਯੁਥੁ (ਭ)
 ਚ੨. ਧਾਰੂਨਿ ਬੀਠਾ ਰਾ(ਮਾ)ਭਠਾਰੂਨਿ ਬਕਲ ਲੋ(ਕਾ)ਧਾਰੂਨਿ
 ਨਿਭ ਭਭ ਮਧਾਰੂਨਿ ਨੂਠਿਯੁਥੁ(ਭ)ਯੁ (ਭ)
 ਚ੩. ਧਨੂਨਿ ਭੇਲ੍ਯੁਲਲੋ ਮੂਧੰਧੁਨਿ ਪ੍ਰਤਿ ਲੇਨਿ
 ਲਾਭਯੁਨਿ ਧਰਮ ਕਾਰੁਯੁਨਿ ਨੂਠਿਯੁਥੁ(ਭ)ਯੁ (ਭ)
 ਚ੪. ਯ ਭਧ ਚਧਮੁਲਕੁ ਰਾਤੁ ਯਾਭ(ਨਾ)ਭੂਲਕੁ ਰਾਤੁ
 ਰਾਯਿਗਾ ਨੂਠਿਯੁਥੁ ਚਾਗਰਾਯ ਨੂਠੁਨਿ ਈ ਭੇਲ (ਭ)

Punjabi

ਧ. ਵੱਚੁਨੁ ਹਰਿ ਨਿੱਨੁ ਜੁਡ ਵੱਚੁਨੁ ਹਰਿ ਨਿੱਨੁ ਜੁਚਿ
 ਮੋਚੁਨੁ ਹਰਿ ਨਿੱਨੁ ਜੁਚਿ
 ਅ. ਕੁੱਚਿਤ ਵਿਸ਼(ਯਾ)ਦੁਲ ਚਿੱਚੁ ਰੀਤਿ(ਯੇ)ਵਿਚ ਨੀਵੁ
 ਹੋਚੁਗਾਨੁ ਮਾ ਸ੍ਵਾਮਿਨਿ ਮੱਚਿਕਤੋ ਨੁਤਿਯਿੰਮਪੁ (ਵ)
 ਚ੧. ਧੀਰਨਿ ਸੀਤਾ ਰਾ(ਮਾ)ਵਤਾਰਨਿ ਸਕਲ ਲੋ(ਕਾ)ਧਾਰਨਿ
 ਨਿਜ ਭਕਤ ਮਨਦਾਰਨਿ ਨੁਤਿਯਿੰਮਪ(ਵ)ਯਜ (ਵ)
 ਚ੨. ਧਨੁਨਿ ਵੇਲਪੁਲਲੋ ਮੂਧੰਧੁਨਿ ਪ੍ਰਤਿ ਲੇਨਿ
 ਲਾਵਣੁਨਿ ਪਰਮ ਕਾਰੁਣੁਨਿ ਨੁਤਿਯਿੰਮਪ(ਵ)ਯਜ (ਵ)
 ਚ੩. ਏ ਜਪ ਤਪਮੁਲਕੁ ਰਾਤੁ ਯਾਜ(ਨਾ)ਦੁਲਕੁ ਰਾਤੁ

ਰਾਜਿਗਾ ਨੁਤਿਯਿਵਚੁ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ ਈ ਵੇਲ (ਵ)